

西班牙民族地区与中国广西的双语教育对比研究

毛娜冰 张明明

广西外国语学院, 中国·广西 南宁 530222

【摘要】西班牙共有17个自治区和两个非洲飞地。除官方西班牙语外还有三种地区级官方语言,分别为加泰罗尼亚语、巴斯克语和加利西亚语。中国有五个自治区,广西作为其中之一,壮语为自治区通用语言,和国家通用语言汉语同时使用。通过对比西班牙民族地区和中国广西的双语教育,了解中西双方在双语教育中的相关政策、做法,对不同地区双语教育模式所存在的问题进行研究分析与反思,发掘两地双语教育模式对区域文化传承和社会发展作出的贡献和存在的深层次问题。

【关键词】西班牙; 广西; 民族地区; 双语教育

A Comparative Study of Bilingual Education in Ethnic Regions of Spain and Guangxi of China

Mao Nabing, Zhang Mingming

Guangxi University of Foreign Languages, Nanning 530222, China

[Abstract] Spain has 17 autonomous communities and two African enclaves. In addition to official Spanish, there are three official languages at the regional level, Catalan, Basque and Galician. Guangxi is one of the five autonomous regions of China. Zhuang is the common language of the region and is spoken at the same time as Chinese. By comparing the bilingual education in ethnic areas, we analyze and reflect on the problems of bilingual education models in different regions, and discover the contribution of bilingual education models in both regions to regional cultural heritage and social development as well as the deep-seated problems that exist.

[Keywords] Spain; Guangxi; ethnic regions; bilingual education

【基金项目】本文系广西外国语学院2021年校级科研课题“西班牙加泰罗尼亚和加利西亚与中国广西的双语教育对比研究”(编号: 2021XJ66)研究成果。

广西作为中国五个少数民族自治区之一,壮族群众1572万多人,占广西人口总数的31%,汉族人口为3131万多人,占比62%,其他少数民族310多万人,占比7%。在广西,壮族是广西的主体少数民族,本文所指的广西双语教育为壮、汉双语教育,暂不包含其他少数民族语言。

西班牙作为欧洲的多民族国家,分为17个自治区,其中五个自治区为民族地区,包含加泰罗尼亚自治区,巴斯克自治区和加利西亚自治区。本文所指的西班牙民族地区的双语教育分为加泰罗尼亚语、巴斯克语、加利西亚语三种地方语言和官方西班牙语(也称为卡斯蒂亚语)教育在民族地区并列作为官方语言的情况。

1 双语教育根源

1.1 西班牙民族地区双语教育根源

西班牙历史悠久,在各地区、民族政权的建立到融合统一的进程中,由于长期处于独立状态,加利西亚地区(前身是莱昂王国),巴斯克地区(纳瓦尔王国)和加泰罗尼亚地区(巴塞罗那公国或阿拉贡王国)三个民族地区一直使用着自己的民族语言。

加利西亚地区位于西班牙西北部,从12世纪后加利西亚语一直作为该地区官方语言。16至19世纪,由于卡斯蒂亚王国的繁盛,加利西亚王国贵族及精英们开始使用卡斯蒂亚语书写。自1975年西班牙开始新民主时代,加利西亚成为西班牙民族自

治区,将加利西亚语与卡斯蒂亚语一并作为官方语言。

巴斯克地区位于西班牙北部,与法国交界,该地在13至16世纪期间,逐渐并入古代西班牙卡斯蒂利亚王国,但一直拥有自治权。自16世纪起出版了第一本使用巴斯克语书写的书,到如今其语言尽管受到西班牙语的渗透,但是还是保留了自身特色。对于西班牙人来讲,巴斯克语属于完全不同的外语,因为巴斯克语与西班牙语的相似之处很少,难以听懂。

加泰罗尼亚地区位于西班牙东北部,8世纪曾为法兰克王国的名义管辖地,12世纪起由于政治联姻,该地区并入阿拉贡王国,后并入西班牙中央王国,但一直拥有较高的自治权。加泰罗尼亚语由于地理和历史的原因,吸收了西班牙语和法语的很多特点,但是在语法上更近似于法语。自上世纪70年代获得民族自治权,加泰罗尼亚语成为该地区官方语言^[1]。

1.2 广西双语教育根源

广西中西部地区于先秦时期称为“西瓯”、“骆越”等,壮族先民世居于此,通用本民族语言壮语。壮族先民自唐仿照汉字部首自创了方块壮文,称为古壮文,一直沿用至清末,其鼎盛时期为明清两代,共计4800多个壮文字。新中国成立后,国家语委重视壮族民众的文化保护,采用拉丁字母编制了新壮文。1958年广西壮族自治区正式成立壮文成为自治区通用语言,采用武鸣壮语为标准音,在壮族民众聚居地有序开展壮语汉语双语教育^[2]。

2 双语教育现状

2.1 西班牙民族地区双语教育现状

加利西亚地区双语教育：当地区政府机构发文采用加利西亚语和西班牙语双语版本，主要施行的双语政策一是规定加利西亚语为各级学校教育语言；二是所有学生皆有义务学习母语；三是义务教育期间，学校应确保学生加利西亚语及西班牙语的读写能力；四是高等教育期间，授课需依据学生个人偏好选择语言；五是大学及研究中心人员有义务使用加利西亚语；六是成人教育与特殊教育有义务使用加利西亚语；七是公立学校取得文凭的条件需认定加利西亚语及西班牙语水平。一系列双语教育政策保障了加利西亚语在自治区官方及各级学校的地位，倘若没达到语言的要求，则不易进入官方机构或取得高学历。在社会上同样规定大众传媒使用加利西亚语，确保人民对母语的认知（卓忠宏，2018）。

巴斯克地区双语教育：在巴斯克的学校有三种教育模式，模式一：对于以西班牙语为母语的学生，课堂教学语言采用西班牙语，巴斯克语作为一门课程，每周开设3-5个学时。模式二：以西班牙语为母语的学生，巴斯克语和西班牙语各占教学用语的一半，其中巴斯克语主要针对专业与实践课程，而西班牙语主要用于公共基础科目。模式三：主要教学语言为巴斯克语，西班牙语只作为一门语言课程（张京花，2013）。当地政府为了推广巴斯克语为主导的双语教学政策，投入大量财力进行双语教师的培训和巴斯克语教材的开发工作，使巴斯克语教学取得了很大提高。

加泰罗尼亚地区双语教育：该自治区条例规定，加泰罗尼亚语应作为交流语言和学习语言在教学过程中使用，学生完成义务教育后，应掌握加泰罗尼亚语和西班牙语的熟练读写能力。1998年自治区通过《语言政策法》，要求中小学每周要进行3小时加泰罗尼亚语学习，2小时西班牙语学习（周灵霞，2019）。根据加泰罗尼亚政府数据显示，近四分之三的幼儿园和小学使用加泰罗尼亚语进行所有的教学活动，接受加泰罗尼亚语教育的学生达80%，双语教育占比19%^[3]。在中学教育中，全部课程使用加泰罗尼亚语的学校占比30%，双语教育的学校占比接近70%（里奥斯，2014）。

2.2 广西双语教育现状

国务院于1957年正式推行的拉丁字母书写的拼音壮文就是以广西壮族北部方言为基础方言，采纳武鸣区（当时为武鸣县）双桥镇壮语为标准音。广西双语教育最先在小学开设壮文教学试点班，南宁市武鸣区的民族中小学双语教育较为典型。当前武鸣区壮文实验小学的壮文双语教育主要是采用壮语文“二类模式”教学，积极贯彻国家推行普通话为方针，以普通话为教育教学基础，提高少数民族地区普及和提高汉语使用能力^[4]；此外，单独开设一门壮语课，每周1-2个课时，更好的促进民族文化遗产与保护（海路，2015）。

3 双语教育模式分析与研究

3.1 西班牙民族地区双语教育模式分析与研究

从1975年开始，西班牙在40多年的双语教育发展历程中，

民族语言获得了空前的政策优势和巨大的发展空间。而使用者比例不断增加，对传承民族文化语言和培养民族精神方面具有突出贡献，但由于自治区内使用民族语言较为普遍，严重挤压了官方西班牙语在民族地区的使用空间，尤其在经济最为发达的加泰罗尼亚地区和巴斯克地区。随着提升民族语言，弱化国家官方语言，自治区内民族群众民族自尊心和自信心以及自豪感达到前所未有的高度。加上受到社会经济因素影响，民族地区独立倾向开始抬头，期中，最为严重的就是加泰罗尼亚地区，近五年内已多次与西班牙中央政权发生了冲突，试图从西班牙独立出去，成立加泰罗尼亚共和国^[5]。

3.2 广西双语教育模式分析与研究

广西开展双语教育多年来，新壮文普及度显著提升，试点学校不断增加，普及范围逐步广泛。但双语教育中的壮文教育依然面临诸多问题，主要表现为壮族民众对于新壮文认同感远低于对壮民族的认同感和自豪感。因为壮族民众普遍认为由拉丁字母构建的拼音式新壮文不同于历史悠久的古壮文方块字，属于外来事物或新创造事物，并不能代表壮族的优秀文化。由于认同感不足，导致壮族群众对新壮文的学习积极性不高，因此新壮文普及效果差强人意。除民族类中小学之外的壮族民众外，大多壮族人民只会用壮语进行交流，而不认识新壮文。另外壮汉双语教职人员严重匮乏，除了个别试点学校，师资力量明显不足，教学水平也不尽人意。壮文教材与国家通用语文教材同步，不太贴合壮族民众生活，教授过程困难，学生难以掌握新壮文书写。另外，广西民族地区双语教学与国家推广通用语言普通话的政策相冲突，导致壮族民众从个人情感，工作角度考虑优先选择普通话的学习，多数学校的壮语教学只作为一门选修课或兴趣课^[6]。

4 双语教育反思

4.1 西班牙民族地区双语教育反思

由于西班牙民族地区双语教育，很好的传承了民族语言与文字，保存了大量的民族文献，培养了该地区的民族意识，提升了民族自信。但区域民族意识增强，从而弱化了国家统一的德育教育，即国家范畴的大西班牙民族精神。西班牙中央政府授权批准民族地区选用本地区通用语言与西班牙语一并作为该区域官方语言起，民族地区开展双语教育片面注重本民族语言的发展，培养民族情感和民族认同，严重忽略作为国家层面的爱国主义，大西班牙国家观。在这种背景下民族自治区与西班牙中央产生情感割裂，产生独立倾向和想法，严重危及国家利益^[7]。

4.2 广西双语教育反思

广西双语教育始终强调爱国主义教育和民族团结和睦，在普及中国官方语言（普通话）的前提下传承民族语言，充分反映了中华民族的统一性与多元化。多年来，在党和政府的大力支持下，积极挖掘开发壮族优秀文化或物质遗产，弘扬壮族优良文化的精髓，结合广西双语教育，极大的增强了壮族民众的民族自豪感和民族自信，培养了壮族民众爱民族爱社会，爱党爱

国的高尚道德情操,让壮族民众更自如地融入到祖国的建设潮流中,对于促进社会发展与民族文化遗产具有良好的推动作用。但由于其他各种因素影响,双语教育中的新壮文的书写仍存在很大问题^[8]。

5 双语教育解决途径

5.1 西班牙民族地区双语教育问题解决途径

西班牙民族地区双语教育问题需要溯本清源,从国家行政制度着手,提升中央政府权力地位,强化各地区之间的沟通合作,减少民族地区部分关系国家稳定命运的权力下放,回收民族地区教育权,改为中央政府总体协调主管民族地区教育事业。这样中央政府在民族地区教育事务上就可加大西班牙国家观念培育,培养民族地区民众爱国情怀^[9]。

5.2 广西双语教育问题解决途径

广西双语教育问题并不是壮语被削弱,消失,而是新壮文的推广效果不够良好,没能真正获得壮族民众内心的认可。此外,由于壮语的历史上的分支繁多,即便在以武鸣区双桥镇壮语发音为新壮语的标准音背景下,武鸣区各村镇之间的壮语也不尽相同。可以考虑弱化标准音,尊重各地区壮族民众的习惯,采用多元壮语模式,侧重于壮族优良文化的传承和弘扬,围绕培养多元化壮语背景下爱壮爱国的人才思路的具有民众扎实基础的双语教育^[10]。

本文通过文献研究法,比较分析法,访谈法对西班牙民族地区和中国广西的双语教育进行了客观的研究。西班牙高度自治的双语教育模式有效的强化了区域民族语言与文化的传承与应用,但从西班牙整体社会发展的角度出发,高度自治的教育模式,培养区域民族优越感和认同感,不利于国家统一和整体西班牙民族团结。值得其他国家在开展双语教育的过程中思考与警醒。广西双语教育模式在维护国家统一和增强民族自信效果显著,通过保护和传承优秀民族文化与民族语言,较好的诠释了中华民族的整体性,也反映了中华文化的包容性与多元化,但由于文字的遗失和断代教育对于语言文字传承带来了巨大的挑

战,壮语传承任重而道远,需系统地完善与发展。

参考文献:

- [1]陈旦娜.西班牙瓦伦西亚大区《多语教育法》引抗议[C].世界语言生活状况报告(2021).
- [2]海路.壮汉双语教育的现状、问题及对策—以广西壮族自治区武鸣县三所壮文实验学校为个案[J].广西民族研究,2015:106-112.
- [3]林颖.民族地区壮汉双语教学实验学校文化建设研究[D].广西师范大学,2021.
- [4]王斌华.双语教育与双语教学[M].上海:上海教育出版社,2003.
- [5]韦兰明.壮汉双语教育发展的困境与前景[J].广西民族大学学报,2017:154-159.
- [6]韦琨.新时代广西壮汉双语教育新思考[J].广西教育,2021:17-20.
- [7]徐利奥·里奥斯,奕昀.西班牙的加泰罗尼亚问题[J].世界民族,2014:55-62.
- [8]张京花,李英浩.西班牙巴斯克自治区的双语和多语教育[J].世界民族,2013:76-81.
- [9]周灵霞.当代西欧少数民族语言政策研究—以加泰罗尼亚、巴斯克、威尔士和苏格兰地区为例[J].云南师范大学学报,2019:40-47.
- [10]卓忠宏.西班牙语言教育政策:辅助教育之运用[A].国家教育研究院,世界各国语文教育政策研究[C],中国台湾:国家教育研究院,2018:204.

作者简介:

毛娜冰(1989-),女,湖南人,硕士,讲师,研究方向:西班牙语教学,跨文化研究;

张明明(1982-)男,河北人,硕士,讲师,研究方向:经贸西班牙语,土木工程西班牙语,跨文化研究。